

COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts & Languages				
Department	English Language & Translation			NQF level	9
Course Title	Advanced Oral Interpretation	Code	103713	Prerequisite	
Credit Hours	3	Theory	3	Practical	-
Course Leader	m.mehawesh@jadara.edu.jo	Email	m.mehawesh@jadara.edu.jo		
Lecturers	D. Mohammad Mehawesh	Emails	m.mehawesh@jadara.edu.jo		
Lecture time	1:30-3:00 Saturday 6:00-7:30 Sunday	Classroom	D304 +Lab 12		
Semester	2 nd 2024-20254	Production	08-09-2023	Updated	24\02\2025
Awards	Master Degree			Attendance	Fulltime
Type of Teaching	Blended				
Short Description					
<p>This course is aimed at developing students' skills in simultaneous and consecutive interpreting from Arabic into English and vice versa. It also aims at developing develop shadowing and note-taking techniques, memory storage and memory retrieval skills. In addition, the course will expose students to different interpreting contexts such as press conferences, national and international conventions and will cover disciplines such as business, trade, politics, and medicine.</p>					
Course Objectives					
<ol style="list-style-type: none"> 1. Students are introduced to simultaneous and consecutive interpreting across languages 2. They will learn about techniques used in simultaneous and consecutive interpreting such as shadowing, memory use and note taking. 3. They will also be aware of concepts and expressions relevant to translation in general and interpreting in particular 4. They will also learn how to interpret simultaneously and consecutively from Arabic into English. 					

Learning Outcomes
A. Knowledge - Theoretical Understanding
a1 Understand theories of interpretation, types of interpretation and understand the methods and techniques of interpretation. (k1)
B. Knowledge - Practical Application
a2 Practice simultaneous, consecutive and liaison interpreting from Arabic English.(k2)
C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills

b1 Analyze how language is mentally processed and analyze the interpreting process.(s1)
D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy
c1 Use English TV texts and speeches as exercises for interpreting(c1)
E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context
Students will have good knowledge and training in the skills (professional, intellectual and note-taking skills) to develop an efficient approach to the process of interpretation.
Teaching and Learning Methods
<input type="checkbox"/> Brain Storming <input type="checkbox"/> Asynchronous remote <input type="checkbox"/> Using Video <input type="checkbox"/> Discussions <input type="checkbox"/> Research Project <input type="checkbox"/> Case Study <input type="checkbox"/> Problem solving
Assessment Methods
<input type="checkbox"/> Formative Assessment <input type="checkbox"/> Quiz <input type="checkbox"/> Homework <input type="checkbox"/> Project Assessment <input type="checkbox"/> Oral Presentation <input type="checkbox"/> Midterm <input type="checkbox"/> Final Exam

Week	Hours	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	Introduction to the course \a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	Interpreting in the Lab
2.	3	Types of Interpretation \a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion	Observation/ Interpreting in the Lab
3.	3	Sight-Interpretation \a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	observation
4.	3	Practice- Political Speeches \a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning. team work	Assignments Interpreting in the Lab
5.	3	Simultaneous Interpretation \a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning. Assignments.	Performance Interpreting in the Lab
6.	3	Practice- Political Speeches \a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	Assignments Interpreting in the Lab
7.	3	Liaison Interpretation \a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	Class participation Interpreting in the Lab
8.	3	Practice- Political Speeches \a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	Presentations

9.	3	Consecutive Interpretation \a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	Observation Interpreting in the Lab
10.	3	Midterm Exam		
11.	3	Liaison Note taking problems of interpretation \a1,a2,b1,c1	Lectures team work	observation
12.	3	Practice /Interpenetration of short items from different subjects \a1,a2,b1,c1	Lectures/ team work	Homework and assignments
13.	3	students are asked to interpret certain items and then corrected by instructor \a1,a2,b1,c1	Lectures	observation
14&15	3	Revision Final exam	practice/ team work	Performance Interpreting in the Lab

Infrastructure	
Textbook	<i>Nolan, J. (2017) Interpretation: Techniques and exercises.</i>
References	- Gillis, A. (2013). <i>Conference Interpreting: A Student's Practice Book</i> . London: Routledge.
Required reading	1- Gillies, Andrew (2005). Note-taking for consecutive interpreting Manchester, St Jerome Publishing 2- Myers, Laura (1985) Introduction to consecutive interpreting . New York: Hill House. 3- Newmark, Peter. (1989). A textbook of translation . New York: Prentice Hall 4- Patrie, Carol (2009) Consecutive interpreting from English . London: Longman. 5- Pochhacker, Franz. (2004). Introducing Interpreting Studies . New York: Routledge. 6- Riccardi, Alexandre. (2003) Translation Studies . Cambridge: Cambridge university press 7- Roderick, Jones (2002) Conference interpreting explained . Detroit: Saint Jerome Publications
Electronic materials	8- This in addition to specialized journals such as Translatio, Babel, and META
Other	Supplemental materials (HANDOUTS) will be provided

Course Assessment Plan							
Assessment Method	Grade	CLOs					
		a1	a2	b1	c1		
First (Midterm)	15	5		5	5		
Second (if applicable)							
Final Exam	25	5	5	5	10		
Coursework	60						

Coursework assessment methods	Assignments		5	5	5	5		
	Case study							
	Discussion and interaction				10			
	Group work activities							
	Lab tests and assignments					10		
	Presentations		10					
	Quizzes			10				
Total		100	25	20	25	30		

Plagiarism

Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).

Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.

